

約翰福音第十九章譯文對照

1【和合本】當下彼拉多將耶穌鞭打了。

【和修訂】於是，彼拉多命令把耶穌帶去鞭打了。

【新譯本】那時，彼拉多吩咐人把耶穌拉去鞭打。

【呂振中】那時彼拉多就拿耶穌，鞭打了。

【思高本】那時，比拉多命人把耶穌帶去鞭打了。

【牧靈版】於是比拉多下令把耶穌帶去鞭打。

【現代本】於是，彼拉多命令把耶穌帶去，鞭打了。

【當代版】於是彼拉多命人鞭打耶穌。

【KJV】Then Pilate therefore took Jesus, and scourged him.

【NIV】Then Pilate took Jesus and had him flogged.

【BBE】Then Pilate took Jesus and had him whipped with cords.

【ASV】Then Pilate therefore took Jesus, and scourged him.

2【和合本】兵丁用荊棘編做冠冕戴在他頭上，給他穿上紫袍，

【和修訂】士兵用荊棘編了冠冕，戴在他頭上，給他穿上紫袍，

【新譯本】士兵用荊棘編成冠冕，戴在他的頭上，又給他披上紫色的外袍，

【呂振中】士兵用荊棘編作華冠，給戴在他頭上，又給他披上紫色的衣裳。

【思高本】然後兵士們用荊棘編了個茨冠，放在他頭上，給他披上一件紫紅袍，

【牧靈版】士兵們用荊棘編了茨冠，戴在他頭上，又給他披上紫紅袍。

【現代本】兵士用荊棘編成一頂華冠，戴在他頭上，又給他穿上紫色的袍子。

【當代版】士兵用荊棘編成冠冕，戴在他頭上，又拿紫袍給他穿上；

【KJV】And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and they put on him a purple robe,

【NIV】The soldiers twisted together a crown of thorns and put it on his head. They clothed him in a purple robe

【BBE】And the men of the army made a crown of thorns and put it on his head, and they put a purple robe on him.

【ASV】And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and arrayed him in a purple garment;

3【和合本】又挨近他，說：“恭喜，猶太人的王啊！”他們就用手掌打他。

【和修訂】又走到他面前，說：“萬歲，猶太人的王！”他們就打他耳光。

【新譯本】然後來到他面前，說：“猶太人的王萬歲！”並且用手掌打他。

【呂振中】接續地來到他面前說：“猶太人的王，萬歲！”直給他耳刮子（或譯：直用刑杖打他）。

【思高本】來到他跟前說：“猶太人的君王，萬歲！”並給他耳光。

【牧靈版】他們走到他面前，嘲笑說：“猶太君王，萬歲！”然後打他耳光。

【現代本】他們上前對他說：“猶太人的王萬歲！”然後用手掌打他。

【當代版】到祂面前假裝恭賀祂說：“猶太人的王萬歲！”跟著又擲祂。

【KJV】And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.

【NIV】and went up to him again and again, saying, "Hail, king of the Jews!" And they struck him in the face.

【BBE】And they kept coming and saying, Long life to the King of the Jews! And they gave him blows with their hands.

【ASV】and they came unto him, and said, Hail, King of the Jews! and they struck him with their hands.

4【和合本】彼拉多又出來對眾人說：“我帶他出來見你們，叫你們知道我查不出他有什麼罪來。”

【和修訂】彼拉多又出來對眾人說：“看，我帶他出來見你們，讓你們知道我查不出他有什麼罪。”

【新譯本】彼拉多再次出到外面，對猶太人說：“看！我把他帶出來給你們，讓你們知道我查不出他有什麼罪。”

【呂振中】彼拉多就再出來外邊，對他們說：“看哪，我帶他到外邊來給你們，叫你們知道我查不出他有什麼罪狀。”

【思高本】比拉多又出去到外面，向他們說：“看，我給你們領出他來，為叫你們知道我在他身上查不出什麼罪狀。”

【牧靈版】比拉多又出來對猶太人說：“我把他給你們帶出來，讓你們知道，從他身上查不出什麼罪名。”

【現代本】彼拉多又出來對群眾說：“好！我帶他出來，要讓你們知道，我查不出他有什麼罪名。”

【當代版】彼拉多再走到外面，向眾人說：“我還是把祂交給你們吧，你們要知道，我查不出祂有甚麼罪來。”

【KJV】Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.

【NIV】Once more Pilate came out and said to the Jews, "Look, I am bringing him out to you to let you know that I find no basis for a charge against him."

【BBE】And Pilate went out again and said to them, See, I let him come out to you to make it clear to you that I see no wrong in him.

【ASV】And Pilate went out again, and saith unto them, Behold, I bring him out to you, that ye may know that I find no crime in him.

5【和合本】耶穌出來，戴著荊棘冠冕，穿著紫袍。彼拉多對他們說：“你們看這個人！”

【和修訂】耶穌出來，戴著荊棘冠冕，穿著紫袍。彼拉多對他們說：“看哪，這個人！”

【新譯本】於是耶穌出來，戴著荊棘的冠冕，披著紫色的外袍。彼拉多對他們說：“看，這個人！”

【呂振中】於是耶穌出來到外邊，戴著荊棘華冠，穿著紫色衣裳！彼拉多對他們說：“看哪，這個人！”

【思高本】於是耶穌帶著茨冠，披著紫紅袍出來了；比拉多就對他們說：“看，這個人！”

【牧靈版】耶穌就這樣頭戴茨冠，身披紫紅袍出來了。比拉多說：“看！這個人！”

【現代本】於是耶穌出來，戴著荊棘的華冠，穿著紫色的袍子。彼拉多對他們說：“瞧！這個人！”

【當代版】耶穌給帶出來了，祂戴著荊棘冠冕，穿著紫色長袍，彼拉多對眾人說：“你們看吧！人在這裡。”

【KJV】Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And Pilate saith unto them, Behold the man!

【NIV】When Jesus came out wearing the crown of thorns and the purple robe, Pilate said to them, "Here is the man!"

【BBE】Then Jesus came out with the crown of thorns and the purple robe. And Pilate said to them, Here is the man!

【ASV】Jesus therefore came out, wearing the crown of thorns and the purple garment. And Pilate saith unto them, Behold, the man!

6【和合本】祭司長和差役看見他，就喊著說：“釘他十字架！釘他十字架！”彼拉多說：“你們自己把他釘十字架吧！我查不出他有什麼罪來。”

【和修訂】祭司長和聖殿警衛看見他，就喊著說：“釘十字架！釘十字架！”彼拉多說：“你們自己把他帶去釘十字架吧！我查不出他有什麼罪。”

【新譯本】祭司長和差役看見耶穌，就喊叫說：“把他釘十字架！把他釘十字架！”彼拉多對他們說：“你們自己把他帶去釘十字架吧！我查不出他有什麼罪。”

【呂振中】祭司長和差役一看見他，就嚷著說：“釘十字架！釘十字架！”彼拉多對他們說：“你們自己拿去釘！我查不出他有什麼罪狀。”

【思高本】司祭長和差役們一看見耶穌，就喊說：“釘在十字架上！釘他在十字架上！”比拉多對他們說：“你們把他帶去，釘在十字架上罷！我在他身上查不出什麼罪狀。”

【牧靈版】司祭長和他們的侍衛一見耶穌，就高喊：“把他釘在十字架上！把他釘在十字架上！”比拉多對他們說：“你們自己帶他去釘十字架上吧！我查不出他有什麼罪。”

【現代本】祭司長和聖殿警衛一看見耶穌，便大喊：“把他釘十字架！把他釘十字架！”彼拉多對他們說：“你們自己帶他去釘十字架吧。我查不出他有什麼罪名。”

【當代版】祭司長和差役一見耶穌，就嚷著說：“釘祂十字架！釘祂十字架！”“你們自己釘吧！因為我查不出祂有甚麼罪。”

【KJV】When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify him, crucify him. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify him: for I find no fault in him.

【NIV】As soon as the chief priests and their officials saw him, they shouted, "Crucify! Crucify!" But Pilate answered, "You take him and crucify him. As for me, I find no basis for a charge against him."

【BBE】So when the chief priests and the police saw him they gave a loud cry, To the cross! to the cross! Pilate said to them, Take him yourselves and put him on the cross: I see no crime in him.

【ASV】When therefore the chief priests and the officers saw him, they cried out, saying, Crucify him, crucify him! Pilate saith unto them, Take him yourselves, and crucify him: for I find no crime in him.

7【和合本】猶太人回答說：“我們有律法，按那律法，他是該死的，因他以自己為神的兒子。”

【和修訂】猶太人回答：“我們有律法，按照律法，他是該死的，因為他自以為是神的兒子。”

【新譯本】猶太人回答：“我們有律法，根據那律法，他是該死的，因為他自命為神的兒子。”

【呂振中】猶太人回答他說：“我們有律法，按那律法、他應該死，因為他拿自己當做神的兒子。”

【思高本】猶太答覆他說：“我們有法律，按法律他應該死，因為他自充為天主子。”

【牧靈版】猶太人就說：“我們有法律，根據我們的法律，他該被處死，因為他自稱為天主子。”

【現代本】猶太人說：“我們有法律，根據那法律他是該死的，因為他自命為神的兒子。”

【當代版】“按照我們的律法，應當處死祂，因祂妄稱自己是神的兒子。”

【KJV】The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.

【NIV】The Jews insisted, "We have a law, and according to that law he must die, because he claimed to be the Son of God."

【BBE】And the Jews made answer, We have a law, and by that law it is right for him to be put to death because he said he was the Son of God.

【ASV】The Jews answered him, We have a law, and by that law he ought to die, because he made himself the Son of God.

8【和合本】彼拉多聽見這話，越發害怕，

【和修訂】彼拉多聽見這話，越發害怕，

【新譯本】彼拉多聽見這話，就更加害怕，

【呂振中】彼拉多一聽見這話，便越發害怕；

【思高本】比拉多聽了這話，越發害怕，

【牧靈版】比拉多聽了這話，愈加害怕。

【現代本】彼拉多聽見他們這樣說，更加害怕。

【當代版】彼拉多聽了這句話就更加害怕。

【KJV】When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid;

【NIV】When Pilate heard this, he was even more afraid,

【BBE】When this saying came to Pilate's ears his fear became greater;

【ASV】When Pilate therefore heard this saying, he was the more afraid;

9【和合本】又進衙門，對耶穌說：“你是哪裡來的？”耶穌卻不回答。

【和修訂】又進了總督府，對耶穌說：“你是哪裡來的？”耶穌卻不回答。

【新譯本】又進了官邸，問耶穌：“你究竟是從哪裡來的？”耶穌卻不回答他。

【呂振中】就再進皇省長府內（或譯：公館），問耶穌說：“你是哪兒來的？”耶穌沒有回答他。

【思高本】遂又進了總督府，對耶穌說：“你到底是那的？”耶穌卻沒有回答他。

【牧靈版】重進入總督府，問耶穌：“你是從哪裡來的？”耶穌卻沒有回答他。

【現代本】他再一次進總督府內，問耶穌：“你究竟是從哪裡來的？”但是耶穌沒有回答。

【當代版】連忙將耶穌再次帶回總督府，問祂：“你到底是從哪裡來的？”耶穌卻不理他。

【KJV】And went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.

【NIV】and he went back inside the palace. "Where do you come from?" he asked Jesus, but Jesus gave him no answer.

【BBE】And he went again into the Praetorium and said to Jesus, Where do you come from? But Jesus gave him no answer.

【ASV】and he entered into the Praetorium again, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.

10【和合本】彼拉多說：“你不對我說話嗎？你豈不知我有權柄釋放你，也有權柄把你釘十字架嗎？”

【和修訂】於是彼拉多說：“你不對我說話嗎？難道你不知道我有權柄釋放你，也有權柄把你釘十字架嗎？”

【新譯本】彼拉多對他說：“你不對我說話嗎？你不知道我有權釋放你，也有權把你釘十字架嗎？”

【呂振中】於是彼拉多對他說：“你對我、也不說話麼？你不知道我有權柄釋放你，也有權柄釘你十字架麼？”

【思高本】於是比拉多對他說：“你對我也不說話嗎？你不知道我有權柄釋放你，也有權柄釘你在十字架上嗎？”

【牧靈版】比拉多又問：“你不願告訴我嗎？難道你不知道我有權放了 you，也有權釘你在十字架上嗎？”

【現代本】彼拉多對他說：“你不回答我嗎？你要知道，我有權釋放你，也有權把你釘十字架。”

【當代版】“你為甚麼不回答我？難道你不知道我有權放你，也有權把你釘死嗎？”

【KJV】Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?

【NIV】Do you refuse to speak to me?" Pilate said. "Don't you realize I have power either to free you or to crucify you?"

【BBE】Then Pilate said to him, You say nothing to me? is it not clear to you that I have power to let you go free and power to put you to death on the cross?

【ASV】 Pilate therefore saith unto him, Speakest thou not unto me? Knowest thou not that I have power to release thee, and have power to crucify thee?

11【和合本】耶穌回答說：“若不是從上頭賜給你的，你就毫無權柄辦我。所以，把我交給你的那人罪更重了。”

【和修訂】耶穌回答：“若不是從上頭賜給你的，你就毫無權柄辦我，所以，把我交給你的那人罪更重了。”

【新譯本】耶穌說：“如果不是從天上給你權柄，你就無權辦我；因此，把我交給你的那人，罪更重了。”

【呂振中】耶穌回答說：“若不從上頭給了你，你就毫無權柄辦我；故此那把我送交給你的、犯了更大的罪。”

【思高本】耶穌答說：“若不是由上賜給你，你對我什麼權柄也沒有；為此，把我交付給你的人，負罪更大。”

【牧靈版】耶穌回答他：“如果不是上天給你，你怎有權力施加於我？因此，把我交給你的人比你罪更大。”

【現代本】耶穌說：“只因神給你這權，你才有權辦我。所以，把我交給你那個人的罪更重了。”

【當代版】“除非從上面賜下權柄給你，否則你就不能辦我；所以把我交給你的那個人的罪就更大了。”

【KJV】 Jesus answered, Thou couldest have no power at all against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.

【NIV】 Jesus answered, "You would have no power over me if it were not given to you from above. Therefore the one who handed me over to you is guilty of a greater sin."

【BBE】 Jesus gave this answer: You would have no power at all over me if it was not given to you by God; so that he who gave me up to you has the greater sin.

【ASV】 Jesus answered him, Thou wouldest have no power against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath greater sin.

12【和合本】從此，彼拉多想要釋放耶穌，無奈猶太人喊著說：“你若釋放這個人，就不是該撒的忠臣（原文作朋友）。凡以自己為王的，就是背叛該撒了。”

【和修訂】從此，彼拉多想要釋放耶穌，無奈猶太人喊著說：“你若釋放這個人，你就不是凱撒的忠臣註。凡自立為王的就是背叛凱撒。”

【新譯本】從那時起，彼拉多想釋放耶穌；可是猶太人卻喊叫說：“如果你釋放這個人，就不是凱撒的忠臣了。凡是自命為王的，就是與凱撒為敵。”

【呂振中】從此彼拉多就想法子要釋放耶穌；無奈猶太人直嚷著說：“你若釋放這個人，就不是‘該撒的忠臣（希臘文作：朋友）’了；凡以自己為王的，就要頂撞著該撒。”

【思高本】從此，比拉多設法要釋放耶穌，猶太人卻喊說：“你如果釋放這人，你就不是凱撒的朋友，

因為凡自充為王的，就是背叛凱撒。”

【牧靈版】比拉多便設法要釋放耶穌，但猶太人喊著說：“要是你放了他，就不是凱撒的朋友。那自稱為王的便是凱撒的敵人。”

【現代本】彼拉多聽見這話，愈想要釋放耶穌。可是猶太人叫喊說：“你釋放他，你就不是皇上的朋友！誰自命為王，誰就是皇上的敵人。”

【當代版】這時，彼拉多本來想要釋放耶穌；可是猶太人卻一直呼叫著：“如果你釋放這個人，你就不是凱撒的忠臣，凡自以為王的，就是背叛凱撒。”

【KJV】And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Caesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Caesar.

【NIV】From then on, Pilate tried to set Jesus free, but the Jews kept shouting, "If you let this man go, you are no friend of Caesar. Anyone who claims to be a king opposes Caesar."

【BBE】Hearing this, Pilate had a desire to let him go free, but the Jews said in a loud voice, If you let this man go, you are not Caesar's friend: everyone who makes himself a king goes against Caesar.

【ASV】Upon this Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou release this man, thou art not Caesar's friend: every one that maketh himself a king speaketh against Caesar.

13【和合本】彼拉多聽見這話，就帶耶穌出來，到了一個地方，名叫“鋪華石處”，希伯來話叫厄巴大，就在那裡坐堂。

【和修訂】彼拉多聽見這話，就帶耶穌出來，到了一個地方，叫“華石地”，希伯來話叫厄巴大，就在那裡坐堂。

【新譯本】彼拉多聽了這些話，就把耶穌帶到外面，到了一個名叫“鋪石地”（希伯來話叫加巴大）的地方，就在那裡開庭審問。

【呂振中】彼拉多聽了這些話，就帶耶穌到外邊，就坐在臺上審判，在一個叫鋪石處、希伯來土話叫厄巴大的地方坐堂。

【思高本】比拉多一聽這話，就把耶穌領出來，到了一個名叫“石鋪地”——希伯來話叫“加巴達”的地方，坐在審判座位上。

【牧靈版】比拉多聽見他們這麼說，就帶耶穌出來，到一處叫“石台”（希伯來語念加巴達）的地方坐著候審。

【現代本】彼拉多聽見他們說這樣的話，就帶著耶穌出來，在名叫“石砌階”（希伯來話叫厄巴大）的地方開庭審問。

【當代版】彼拉多聽了這句話，就帶著耶穌來到鋪華石台，就是希伯來話叫厄巴大的地方，開庭審判。

【KJV】When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.

【NIV】When Pilate heard this, he brought Jesus out and sat down on the judge's seat at a place known as the Stone Pavement (which in Aramaic is Gabbatha).

【BBE】 So when these words came to Pilate's ear, he took Jesus out, seating himself in the judge's seat in a place named in Hebrew, Gabbatha, or the Stone Floor.

【ASV】 When Pilate therefore heard these words, he brought Jesus out, and sat down on the judgment-seat at a place called The Pavement, but in Hebrew, Gabbatha.

14【和合本】那日是預備逾越節的日子，約有午正。彼拉多對猶太人說：“看哪，這是你們的王！”

【和修訂】那日是逾越節的預備日，約在正午。彼拉多對猶太人說：“看哪，你們的王！”

【新譯本】那天是逾越節的預備日，約在正午的時候。彼拉多對猶太人說：“看，你們的王！”

【呂振中】那一天是逾越節的預備日，大約在中午十二點（希臘文作：第六時辰）。彼拉多對猶太人說：“看哪，你們的王！”

【思高本】時值逾越節的預備日，約莫第六時辰，比拉多對猶太人說：“看，你們的君王！”

【牧靈版】那是逾越節的預備日，約中午時分。比拉多對猶太人說：“看！你們的君王。”

【現代本】那天是逾越節的預備日，約在正午，彼拉多對猶太人說：“瞧！你們的王。”

【當代版】那天正是逾越節的預備日，大約在中午十二時，彼拉多向猶太人宣佈：“這是猶太人的王。”

【KJV】 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King!

【NIV】 It was the day of Preparation of Passover Week, about the sixth hour. "Here is your king," Pilate said to the Jews.

【BBE】 (It was the day when they made ready for the Passover; and it was about the sixth hour.) And he said to the Jews, There is your King!

【ASV】 Now it was the Preparation of the passover: it was about the sixth hour. And he saith unto the Jews, Behold, your King!

15【和合本】他們喊著說：“除掉他！除掉他！釘他在十字架上！”彼拉多說：“我可以把你們的王釘十字架嗎？”祭司長回答說：“除了該撒，我們沒有王。”

【和修訂】他們喊著：“除掉他！除掉他！把他釘十字架！”彼拉多問他們說：“要我把你們的王釘十字架嗎？”祭司長回答：“除了凱撒，我們沒有王。”

【新譯本】他們就喊叫起來：“除掉他！除掉他！把他釘十字架！”彼拉多問他們：“我可以把你們的王釘十字架嗎？”祭司長回答：“除了凱撒，我們沒有王！”

【呂振中】於是他們嚷著說：“除掉！除掉！釘他十字架！”彼拉多對他們說：“你們的王、我給釘十字架？”祭司長回答說：“除了該撒、我們沒有王！”

【思高本】他們就喊叫說：“除掉，除掉，釘他在十字架上！”比拉多對他們說：“要我把你們的君王在十字架上嗎？”司祭長答說：“除了凱撒，我們沒有君王。”

【牧靈版】但他們高喊：“除掉他！除掉他！把他釘十字架！”比拉多再問：“我該把你們的君王釘在十字架上嗎？”司祭長回答說：“除了凱撒，我們沒有別的國王。”

【現代本】他們就喊叫起來：“殺掉他！殺掉他！把他釘十字架！”彼拉多問他們：“要我把你們的王釘在十字架上嗎？”祭司長回答：“只有凱撒是我們的王！”

【當代版】“幹掉祂！幹掉祂！釘祂十字架！”“要我把你們的王釘十字架嗎？”祭司長回答：“除了凱撒，我們沒有別的王！”

【KJV】But they cried out, Away with him, away with him, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Caesar.

【NIV】But they shouted, "Take him away! Take him away! Crucify him!" "Shall I crucify your king?" Pilate asked. "We have no king but Caesar," the chief priests answered.

【BBE】Then they gave a loud cry, Away with him! away with him! to the cross! Pilate said to them, Am I to put your King to death on the cross? The chief priests said in answer, We have no king but Caesar.

【ASV】They therefore cried out, Away with him, away with him, crucify him! Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Caesar.

16【和合本】於是彼拉多將耶穌交給他們去釘十字架。

【和修訂】於是彼拉多把耶穌交給他們去釘十字架。

【新譯本】於是彼拉多把耶穌交給他們去釘十字架。

【呂振中】於是彼拉多就把耶穌交給他們、去釘十字架。

【思高本】於是比拉多把耶穌交給他們去釘死。

【牧靈版】於是，比拉多把耶穌交給他們去釘在十字架上。

【現代本】於是彼拉多把耶穌交給他們去釘十字架。他們把耶穌帶走。

【當代版】於是彼拉多將耶穌交給他們去釘十字架，他們就把耶穌帶走了。

【KJV】Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led him away.

【NIV】Finally Pilate handed him over to them to be crucified. So the soldiers took charge of Jesus.

【BBE】So then he gave him up to them to be put to death on the cross. And they took Jesus away;

【ASV】Then therefore he delivered him unto them to be crucified.

17【和合本】他們就把耶穌帶了去。耶穌背著自己的十字架出來，到了一個地方，名叫“髑髏地”，希伯來話叫各各他。

【和修訂】他們就把耶穌帶了去。耶穌背著自己的十字架出來，到了一個地方，名叫“髑髏地”，希伯來話叫各各他。

【新譯本】他們把耶穌帶去了。耶穌自己背著十字架出來，到了一個名叫“髑髏”的地方，希伯來話叫各各他。

【呂振中】他們就把耶穌領去。耶穌自己背著十字架出來，到了一個地方叫頭蓋骨，希伯來土話叫各各他的地方；

【思高本】耶穌自己背著十字架出來，到了一個名叫“髑髏”的地方，希伯來話叫“哥耳哥達”，

【牧靈版】他們帶耶穌出來。他自己背著十字架，走向“髑髏”之丘（希伯來語念哥耳哥達）。

【現代本】耶穌出來，背著自己的十字架，到了“髑髏岡”（希伯來話叫各各他。）

【當代版】耶穌背著自己的十字架出了城，來到髑髏地，就是希伯來話叫各各他的地方。

【KJV】 And he bearing his cross went forth into a place called the place of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha:

【NIV】 Carrying his own cross, he went out to the place of the Skull (which in Aramaic is called Golgotha).

【BBE】 And he went out with his cross on him to the place which is named Dead Man's Head (in Hebrew, Golgotha):

【ASV】 They took Jesus therefore: and he went out, bearing the cross for himself, unto the place called The place of a skull, which is called in Hebrew, Golgotha:

18【和合本】他們就在那裡釘他在十字架上，還有兩個人和他一同釘著，一邊一個，耶穌在中間。

【和修訂】他們就在那裡把他釘在十字架上，還有兩個人和他一同被釘，一邊一個，耶穌在中間。

【新譯本】 他們就在那裡把耶穌釘在十字架上；和他一同釘十字架的，還有兩個人，一邊一個，耶穌在中間。

【呂振中】在那裡、他們就把他釘十字架了。同他在一起的、另有兩個人：這邊一個，那邊一個，耶穌在中間。

【思高本】他們就在那把他釘在十字架上，同他一起另有兩個人：一個在這邊，一個在那邊，耶穌在中間。

【牧靈版】到了那裡，他們把他釘在十字架上。他的兩旁，還各釘了一人，耶穌在中間。

【現代本】在那裡，他們把他釘在十字架上；他們另外還釘了兩個人，一邊一個，耶穌在中間。

【當代版】他們就在那裡把耶穌釘在十字架上。同時還釘了兩個犯人，一邊一個，耶穌在當中。

【KJV】 Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst.

【NIV】 Here they crucified him, and with him two others--one on each side and Jesus in the middle.

【BBE】 Where they put him on the cross with two others, one on this side and one on that, and Jesus in the middle.

【ASV】 where they crucified him, and with him two others, on either side one, and Jesus in the midst.

19【和合本】彼拉多又用牌子寫了一個名號，安在十字架上，寫的是：“猶太人的王，拿撒勒人耶穌。”

【和修訂】彼拉多又寫了一個牌子，釘在十字架上，寫的是：“猶太人的王，拿撒勒人耶穌。”

【新譯本】 彼拉多寫了一個牌子，放在十字架上頭，寫的是：“猶太人的王拿撒勒人耶穌。”

【呂振中】彼拉多也寫了一個罪名，安在十字架上；寫的是：‘拿撒勒人耶穌，猶太人的王！’

【思高本】比拉多寫了個牌子，放在十字架上端，寫的是：“納匝肋人耶穌，猶太人的君王。”

【牧靈版】比拉多令人寫了一塊牌子，掛在十字架上，寫著：納匝肋的耶穌，猶太人的君王。

【現代本】彼拉多又寫了一面牌子，叫人去釘在十字架上。牌子上寫著：“拿撒勒人耶穌，猶太人的王。”

【當代版】彼拉多拿了一個牌，在上面寫上：“猶太人的王，拿撒勒人耶穌。”

【KJV】And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.

【NIV】Pilate had a notice prepared and fastened to the cross. It read: JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS.

【BBE】And Pilate put on the cross a statement in writing. The writing was: JESUS THE NAZARENE, THE KING OF THE JEWS.

【ASV】And Pilate wrote a title also, and put it on the cross. And there was written, JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS.

20【和合本】有許多猶太人念這名號；因為耶穌被釘十字架的地方與城相近，並且是用希伯來、羅馬、希利尼三樣文字寫的。

【和修訂】有許多猶太人念這牌子，因為耶穌被釘十字架的地方靠近城，而且牌子是用希伯來、羅馬、希臘三種文字寫的。

【新譯本】有許多猶太人念了這牌子上所寫的，因為耶穌釘十字架的地方離城不遠，而且那牌子是用希伯來文、拉丁文和希臘文寫的。

【呂振中】當時有許多猶太人念了這罪名，〔因為耶穌釘十字架的地點離城很近〕；那罪名是用希伯來土話、和羅馬話、希利尼話寫的。

【思高本】這牌子有許多猶太人念了，因為耶穌被在十字架上的地方離城很近，字是用希伯來、羅馬和希臘文寫的。

【牧靈版】耶穌被釘死的地方離城不遠，所以很多猶太人都看了這塊牌子。這塊牌子是用希伯來文、拉丁文和希臘文寫的。

【現代本】許多猶太人都看見了這牌子上所寫的，因為耶穌被釘十字架的地方離城不遠；而且這牌子是用希伯來、拉丁，和希臘三種文字寫的。

【當代版】然後放在十字架上。因為耶穌釘十字架的地方，接近耶路撒冷，而那個牌上面的字是用希伯來、羅馬、希臘，三種文字寫的，所以有很多猶太人都能讀這個牌上面的字。

【KJV】This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin.

【NIV】Many of the Jews read this sign, for the place where Jesus was crucified was near the city, and the sign was written in Aramaic, Latin and Greek.

【BBE】The writing was seen by a number of the Jews, for the place where Jesus was put to death on the cross was near the town; and the writing was in Hebrew and Latin and Greek.

【ASV】This title therefore read many of the Jews, for the place where Jesus was crucified was nigh to the city; and it was written in Hebrew, and in Latin, and in Greek.

21【和合本】猶太人的祭司長就對彼拉多說：“不要寫‘猶太人的王’，要寫‘他自己說：我是猶太人的王。’”

【和修訂】猶太人的祭司長就對彼拉多說：“不要寫‘猶太人的王’，要寫‘那人說：我是猶太人的王。’”

【新譯本】猶太人的祭司長對彼拉多說：“不要寫‘猶太人的王’，要寫‘這個人自稱：我是猶太人的王’。”

【呂振中】猶太人的祭司長就對彼拉多說：“不要寫‘猶太人的王！’；要寫‘這人自己說：我是猶太人的王。’”

【思高本】於是猶太人的司祭長就對比拉多說：“不要寫猶太人的君王，該寫他自己說：我是猶太人的君王。”

【牧靈版】猶太人的司祭長對比拉多說：“不要寫‘猶太人的君王’，應寫成‘他自稱是猶太人的君王’。”

【現代本】猶太人的祭司長對彼拉多說：“請不要寫‘猶太人的王’，要寫‘這個人自稱為猶太人的王’。”

【當代版】祭司長要求彼拉多：“不要寫‘猶太人的王’，應該寫‘這人自稱是猶太人的王’。”

【KJV】Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.

【NIV】The chief priests of the Jews protested to Pilate, "Do not write 'The King of the Jews,' but that this man claimed to be king of the Jews."

【BBE】Then the chief priests of the Jews said to Pilate, Do not put, The King of the Jews, but, He said, I am the King of the Jews.

【ASV】The chief priests of the Jews therefore said to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.

22【和合本】彼拉多說：“我所寫的，我已經寫上了。”

【和修訂】彼拉多回答：“我寫了就寫了。”

【新譯本】彼拉多說：“我所寫的，我已經寫了！”

【呂振中】彼拉多回答說：“我所寫了的，我已經寫上了。”

【思高本】比拉多答覆說：“我寫了，就寫了。”

【牧靈版】但比拉多說：“我已寫了，就不能改了。”

【現代本】彼拉多回答：“我所寫的，我不再更改！”

【當代版】彼拉多說：“我已經寫上了。”

【KJV】Pilate answered, What I have written I have written.

【NIV】Pilate answered, "What I have written, I have written."

【BBE】But Pilate made answer, What I have put in writing will not be changed.

【ASV】Pilate answered, What I have written I have written.

23【和合本】兵丁既然將耶穌釘在十字架上，就拿他的衣服分為四分，每兵一分；又拿他的裡衣，這件裡衣原來沒有縫兒，是上下一片織成的。

【和修訂】士兵把耶穌釘在十字架上以後，把他的衣服拿來分為四份，每人一份。他們又拿他的內衣，這件內衣沒有縫，是上下一片織成的。

【新譯本】 士兵把耶穌釘了十字架之後，就把他的衣服拿來，分成四分，每個兵一分。他們又拿他的內衣；這內衣是沒有縫的，是從上到下整件織成的。

【呂振中】士兵既把耶穌釘了十字架，就拿他的衣裳分為四分，每一個兵一分；又拿裡衣；這件裡衣是沒有縫的，是從上頭織通整片的。

【思高本】兵士將耶穌釘在十字架上後，拿了他的衣服，分成四分，每人一分；又拿了長衣，因那長衣是無縫的，由上到下渾然織成，

【牧靈版】士兵們把耶穌釘在十字架上後，就把他的衣服分成四份，每人一份。還有一件長袍，這件長袍沒有縫邊，是上下一片織成的。

【現代本】兵士把耶穌釘十字架後，拿他的外衣分為四份，每人一份。他們又拿他的內衣；這件內衣沒有縫線，是用整塊布織成的。

【當代版】士兵把耶穌釘在十字架上，就把他衣服分成四分，每人一分，剩下的裡衣是上下織成的，沒有縫口，

【KJV】 Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also his coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.

【NIV】 When the soldiers crucified Jesus, they took his clothes, dividing them into four shares, one for each of them, with the undergarment remaining. This garment was seamless, woven in one piece from top to bottom.

【BBE】 And when Jesus was nailed to the cross, the men of the army took his clothing, and made a division of it into four parts, to every man a part, and they took his coat: now the coat was without a join, made out of one bit of cloth.

【ASV】 The soldiers therefore, when they had crucified Jesus, took his garments and made four parts, to every soldier a part; and also the coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.

24【和合本】他們就彼此說：“我們不要撕開，只要拈鬮，看誰得著。”這要應驗經上的話說：他們分了我的外衣，為我的裡衣拈鬮。兵丁果然做了這事。

【和修訂】他們就彼此說：“我們不要撕開，我們抽籤，看是誰的。”這要應驗經上的話說：他們分了我的外衣，為我的內衣抽籤。士兵果然做了這事。

【新譯本】 因此，他們彼此說：“我們不要把它撕開，我們來抽籤吧，看看是誰的。”這就應驗了經上所說的：“他們分了我的外衣，又為我的內衣抽籤。”士兵果然這樣作了。

【呂振中】他們就彼此說：“我們不要撕裂它，只要抓鬮、看是誰的”；這是要應驗一段經，說：“他們彼此分了我的衣裳，為了我的服裝來拈鬮。”士兵果然這樣作了。

【思高本】所以他們彼此說：“我們不要把它撕開，我們擲骰，看是誰的。”這就應驗了經上的話“他們瓜分了我的衣服，為我的長衣，他們拈鬮。”士兵果然這樣作了。

【牧靈版】他們就說：“別撕了，我們拈鬮來決定吧！”為此正應驗了聖經所言：“他們分了我的衣服，還拈鬮拿了我的長袍。”士兵們果真這麼做了。

【現代本】所以，兵士彼此商量：“我們不要把它撕開，我們抽籤，看誰得著。”這正應驗了聖經上所說的：他們分了我的外衣，又為我的內衣抽籤。兵士果然做了這樣的事。

【當代版】他們就商量說：“不要撕破它，讓我們抽籤決定給誰吧。”這件事正應驗了聖經上的預言：“他們均分了我的外衣，又為我的裡衣抽籤”。士兵果然這樣做了。

【KJV】They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

【NIV】Let's not tear it," they said to one another. "Let's decide by lot who will get it." This happened that the scripture might be fulfilled which said, "They divided my garments among them and cast lots for my clothing." So this is what the soldiers did.

【BBE】So they said among themselves, Let this not be cut up, but let us put it to the decision of chance and see who gets it. (They did this so that the Writings might come true, which say, They made a distribution of my clothing among them, and my coat they put to the decision of chance.) This was what the men of the army did.

【ASV】They said therefore one to another, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my garments among them, And upon my vesture did they cast lots.

25【和合本】站在耶穌十字架旁邊的，有他母親與他母親的姐妹，並革羅罷的妻子馬利亞，和抹大拉的馬利亞。

【和修訂】站在耶穌十字架旁邊的，有他的母親、姨母、革羅罷的妻子馬利亞，和抹大拉的馬利亞。

【新譯本】站在耶穌十字架旁邊的，有他母親和他母親的姊妹，還有高羅巴的妻子馬利亞，和抹大拉的馬利亞。

【呂振中】而在耶穌十字架旁站著的、卻有他母親、和他母親的姊妹、革羅罷的妻子馬利亞、和抹大拉的馬利亞。

【思高本】在耶穌的十字架旁，站著他的母親和他母親的姊妹，還有克羅帕的妻子瑪利亞和瑪利亞瑪達肋納。

【牧靈版】在耶穌的十字架旁，站著他的母親和他母親的姐妹，還有克羅帕的妻子瑪利亞及瑪利亞瑪大肋納。

【現代本】站在耶穌的十字架旁邊的，有耶穌的母親、他的姨母、革羅罷的妻子馬利亞，和抹大拉的馬利亞。

【當代版】站在耶穌十字架旁邊的，有祂的母親，祂母親的妹妹，還有革羅罷的妻子馬利亞，和抹大拉的馬利亞。

【KJV】 Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene.

【NIV】 Near the cross of Jesus stood his mother, his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene.

【BBE】 Now by the side of the cross of Jesus were his mother, and his mother's sister Mary, the wife of Cleopas, and Mary Magdalene.

【ASV】 These things therefore the soldiers did. But there were standing by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene.

26【和合本】 耶穌見母親和他所愛的那門徒站在旁邊，就對他母親說：“母親（原文作婦人），看，你的兒子！”

【和修訂】 耶穌見母親和他所愛的那門徒站在旁邊，就對他母親說：“母親註，看，這是你的兒子！”

【新譯本】 耶穌看見母親，又看見他所愛的那門徒站在旁邊，就對母親說：“母親（“母親”原文作“婦人”），看！你的兒子。”

【呂振中】 耶穌見母親和所愛的那門徒在旁邊站著，就對母親說：“媽媽，看哪，你的兒子！”

【思高本】 耶穌看見母親，又看見他所愛的門徒站在旁邊，就對母親說：“女人，看，你的兒子！”

【牧靈版】 耶穌見了母親和他的愛徒，就對母親說：“夫人，這是你的兒子。”

【現代本】 耶穌看見他的母親和他所鍾愛的門徒站在旁邊，就對他母親說：“媽媽，瞧，你的兒子！”

【當代版】 耶穌看見他的母親，和他所愛的門徒，都站在旁邊，就對母親說：“母親，看哪，他是你的兒子。”

【KJV】 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son!

【NIV】 When Jesus saw his mother there, and the disciple whom he loved standing nearby, he said to his mother, "Dear woman, here is your son,"

【BBE】 So when Jesus saw his mother and the disciple who was dear to him, he said to his mother, Mother, there is your son!

【ASV】 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son!

27【和合本】 又對那門徒說：“看，你的母親！”從此，那門徒就接她到自己家裡去了。

【和修訂】 又對那門徒說：“看，這是你的母親！”從那時起，那門徒就接她到自己家裡去了。

【新譯本】 然後他對那門徒說：“看！你的母親。”從那時起，那門徒就把她接到自己的家裡去了。

【呂振中】 然後對那門徒說：“看哪，你的母親！”從那時候那門徒就接她到自己的地方去。

【思高本】 然後又對那門徒說：“看，你的母親！”就從那時起，那門徒把她接到自己家。

【牧靈版】 然後他對愛徒說：“這是你母親。”從此以後，那門徒就把耶穌的母親接到自己家裡住。

【現代本】 接著，他又對那個門徒說：“瞧，你的母親！”從那時起，那門徒就接耶穌的母親到自己

的家裡住。

【當代版】然後對門徒說：“她是你的母親。”從那一天起，那個門徒就接她到自己家裡去了。

【KJV】Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own home.

【NIV】and to the disciple, "Here is your mother." From that time on, this disciple took her into his home.

【BBE】Then he said to the disciple, There is your mother! And from that hour the disciple took her to his house.

【ASV】Then saith he to the disciple, Behold, thy mother! And from that hour the disciple took her unto his own home.

28【和合本】這事以後，耶穌知道各樣的事已經成了，為要使經上的話應驗，就說：“我渴了。”

【和修訂】這事以後，耶穌知道各樣的事已經完成了，為要應驗經上的話，他說：“我渴了。”

【新譯本】這事以後，耶穌知道一切都已經成就了，為了要使經上的話應驗，就說：“我渴了。”

【呂振中】這事以後，耶穌知道各樣的事已經完成了〔為要使經上所說的得成就〕，就說：“我渴了！”

【思高本】此後，耶穌因知道一切事都完成了，為應驗經上的話，遂說：“我渴。”

【牧靈版】耶穌知道一切事都完成了，為應驗聖經上的話，就說：“我口渴。”

【現代本】耶穌知道一切事都成就了，為要應驗聖經上的話，就說：“我口渴。”

【當代版】此後，耶穌知道一切的事已告完成，就說：“我渴了。”這正應驗了聖經的話。

【KJV】After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst.

【NIV】Later, knowing that all was now completed, and so that the Scripture would be fulfilled, Jesus said, "I am thirsty."

【BBE】After this, being conscious that all things had now been done so that the Writings might come true, Jesus said, Give me water.

【ASV】After this Jesus, knowing that all things are now finished, that the scripture might be accomplished, saith, I thirst.

29【和合本】有一個器皿盛滿了醋，放在那裡；他們就拿海絨蘸滿了醋，綁在牛膝草上，送到他口。

【和修訂】有一個盛滿了醋的罐子放在那裡，他們就拿海綿蘸滿了醋，綁在牛膝草上，送到他嘴邊。

【新譯本】在那裡有一個罈子，盛滿了酸酒，他們就拿海綿浸了酸酒，綁在牛膝草上，送到他的口裡。

【呂振中】有一個器皿滿盛著酸酒放在那裡；有人就拿滿了酸酒的海絨綁在槍（根據一古卷翻譯的；其他古卷作：‘牛膝草’）上，送到他咀裡。

【思高本】有一個盛滿了醋的器皿放在那，有人便將海綿浸滿了醋，綁在長槍上，送到他的口邊。

【牧靈版】那裡有一個罈子，裝滿酒醋，有個人用海綿蘸了酒醋，綁在杆上，舉到耶穌嘴邊。

【現代本】在那裡有一個壺，盛滿著酸酒；他們就拿海綿浸了酸酒，綁在牛膝草的杆子上，送到他唇

邊。

【當代版】那時有一個盛著醋的器具放在那裡。有一個士兵用海綿蘸了酸醋，綁在牛膝草上送到祂的嘴裡，

【KJV】 Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put it upon hyssop, and put it to his mouth.

【NIV】 A jar of wine vinegar was there, so they soaked a sponge in it, put the sponge on a stalk of the hyssop plant, and lifted it to Jesus' lips.

【BBE】 Now there was a vessel ready, full of bitter wine, and they put a sponge full of it on a stick and put it to his mouth.

【ASV】 There was set there a vessel full of vinegar: so they put a sponge full of the vinegar upon hyssop, and brought it to his mouth.

30【和合本】耶穌嘗（原文作受）了那醋，就說：“成了！”便低下頭，將靈魂交付神了。

【和修訂】耶穌嘗了那醋，說：“成了！”就低下頭，斷了氣。

【新譯本】耶穌嘗了那酸酒，說：“成了！”就低下頭，斷了氣。

【呂振中】耶穌受了酸酒，就說：“完成了！”便低下頭，把靈交付了。

【思高本】耶穌一了那醋，便說：“完成了。”就低下頭，交付了靈魂。

【牧靈版】耶穌嘗了這酒醋說：“都完成了。”就垂下頭，斷了氣。

【現代本】耶穌嘗過後便說：“成了！”他垂下頭來，氣斷而死。

【當代版】耶穌一嘗到醋，就說：“成了！”跟著垂下頭來，將靈魂交給父神。

【KJV】 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.

【NIV】 When he had received the drink, Jesus said, "It is finished." With that, he bowed his head and gave up his spirit.

【BBE】 So when Jesus had taken the wine he said, All is done. And with his head bent he gave up his spirit.

【ASV】 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up his spirit.

31【和合本】猶太人因這日是預備日，又因那安息日是個大日，就求彼拉多叫人打斷他們的腿，把他們拿去，免得屍首當安息日留在十字架上。

【和修訂】因為這日是預備日，又因為那安息日是個大日子，猶太領袖就來求彼拉多叫人打斷他們的腿，把他們搬走，免得屍首在安息日留在十字架上。

【新譯本】因為那天是預備日，為了要避免屍體在安息日留在十字架上（因為那安息日是個重要的日子），猶太人就請求彼拉多打斷那些被釘十字架的人的腿，把他們拿下來。

【呂振中】因這一天是豫備日，為避免身體當安息日留在十字架上〔因為那安息日是個大日〕，猶大人

便求彼拉多叫人打斷他們的腿，給取去。

【思高本】猶太人因那日子是預備日，免得安息日內——那安息日原是個大節日——首留在十字架上，就來請求比拉多打斷他們的腿，把他們拿去。

【牧靈版】猶太人不願到了安息日還見屍體留在十字架上，特別這天已是預備日，逾越節的前夕了，這個安息日是個大節日，便要求比拉多派人折斷犯人的腿，把屍體搬走。

【現代本】那天是預備日，特別神聖的安息日就要到了。猶太人為要避免安息日有屍首留在十字架上，就去要求彼拉多叫人打斷受刑者的腿，然後把屍首取下來。

【當代版】因為那天是逾越節的預備日，而且那個安息日是個大日子，所以猶太人不願當天有屍首留在十字架上，便求彼拉多叫人打斷他們的腿，好把他們搬走。

【KJV】The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away.

【NIV】Now it was the day of Preparation, and the next day was to be a special Sabbath. Because the Jews did not want the bodies left on the crosses during the Sabbath, they asked Pilate to have the legs broken and the bodies taken down.

【BBE】Now it was the day of getting ready for the Passover, and so that the bodies might not be on the cross on the Sabbath (because the day of that Sabbath was a great day), the Jews made a request to Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away.

【ASV】The Jews therefore, because it was the Preparation, that the bodies should not remain on the cross upon the sabbath (for the day of that sabbath was a high day), asked of Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away.

32【和合本】於是兵丁來，把頭一個人的腿，並與耶穌同釘第二個人的腿，都打斷了。

【和修訂】於是士兵來，把第一個人的腿，和與耶穌同釘的另一個人的腿，都打斷了。

【新譯本】於是士兵來了，把和耶穌一同釘十字架的那兩個人的腿都先後打斷了。

【呂振中】就有士兵來了，把頭一個人的腿、和他同釘十字架那另一個人的腿、打斷了。

【思高本】士兵遂前來，把第一個人的，並與耶穌同釘在十字架上的第二個人的腿打斷了。

【牧靈版】士兵們來了，先把跟耶穌同時被釘的一個人的腿折斷，再去折斷另一人的。

【現代本】兵士奉命去，把跟耶穌同釘十字架的頭一個和另一個的腿打斷。

【當代版】於是士兵上前把耶穌兩邊的兩個罪犯的腿都打斷了。

【KJV】Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.

【NIV】The soldiers therefore came and broke the legs of the first man who had been crucified with Jesus, and then those of the other.

【BBE】So the men of the army came, and the legs of the first were broken and then of the other who was put to death on the cross with Jesus:

【ASV】 The soldiers therefore came, and brake the legs of the first, and of the other that was crucified with him:

33【和合本】只是來到耶穌那裡，見他已經死了，就不打斷他的腿。

【和修訂】當他們來到耶穌那裡，見他已經死了，就沒有打斷他的腿。

【新譯本】他們來到耶穌那裡，看見他已經死了，就沒有打斷他的腿。

【呂振中】來到耶穌那裡，見他已經死了，就沒有打斷他的腿。

【思高本】可是，及至來到耶穌跟前，看見他已經死了，就沒有打斷他的腿；

【牧靈版】到了耶穌跟前，見他已死，就不折斷他的腿了。

【現代本】他們走近耶穌，看見他已經死了，就沒有打斷他的腿。

【當代版】最後來到耶穌那裡，發現祂已經斷了氣，就沒有打祂的腿，

【KJV】 But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:

【NIV】 But when they came to Jesus and found that he was already dead, they did not break his legs.

【BBE】 But when they came to Jesus, they saw that he was dead by this time, and so his legs were not broken;

【ASV】 but when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his

legs:

34【和合本】惟有一個兵拿槍紮他的肋旁，隨即有血和水流出來。

【和修訂】然而有一個兵拿槍紮他的肋旁，立刻有血和水流出來。

【新譯本】但是有一個士兵用槍刺他的肋旁，立刻有血和水流出來。

【呂振中】不過士兵中有一個用槍刺他的肋旁，立刻就有血和水出來。

【思高本】但是，有一個兵士用槍刺透了他的肋旁，立刻流出了血和水。

【牧靈版】但有個士兵用長矛刺入耶穌的肋旁，立刻流出了血和水。

【現代本】但是，有一個兵士用槍刺他的肋旁，立刻有血和水流出來。

【當代版】但有一個士兵用尖槍刺祂的肋旁一下，跟著就有血和水流出來。

【KJV】 But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.

【NIV】 Instead, one of the soldiers pierced Jesus' side with a spear, bringing a sudden flow of blood and water.

【BBE】 But one of the men made a wound in his side with a spear, and straight away there came out blood and water.

【ASV】 howbeit one of the soldiers with a spear pierced his side, and straightway there came out blood and water.

35【和合本】看見這事的那人就作見證，他的見證也是真的，並且他知道自己所說的是真的，叫你們也可以信。

【和修訂】看見這事的人作了見證—他的見證是真的，他知道自己所說的是真的一好讓你們也信。

【新譯本】那看見這事的人已經作證了，他的見證是真實的，他也知道自己所說的是實在的，使你們也相信。

【呂振中】那看見的人作了見證〔他的見證是真實:他知道他是說實話〕,使你們也可以信。

【思高本】那看見這事的人就作證,而他的見證是真實的;並且“那位”知道他所說的是真實的,為叫你們也相信。

【牧靈版】親眼看見這事的那人作見證,他的證詞是可信的,他知道自己所說的是真話,叫你們也相信。

【現代本】(這是親眼看見這事的人可靠的見證;他知道他的見證是真實的,為要使你們也信。)

【當代版】親眼看見這件事的那個門徒就為此作證,而這個見證是真實的;並且他也肯定地知道自己所說的全是事實,讓讀者可以相信。

【KJV】And he that saw it bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe.

【NIV】The man who saw it has given testimony, and his testimony is true. He knows that he tells the truth, and he testifies so that you also may believe.

【BBE】And he who saw it has given witness (and his witness is true; he is certain that what he says is true) so that you may have belief.

【ASV】And he that hath seen hath borne witness, and his witness is true: and he knoweth that he saith true, that ye also may believe.

36【和合本】這些事成了,為要應驗經上的話說:“他的骨頭一根也不可折斷。”

【和修訂】這些事發生,為要應驗經上的話:“他的骨頭一根也不可折斷。”

【新譯本】這些事的發生,是要應驗經上所說的:“他的骨頭,一根也不可折斷。”

【呂振中】這些事發生、是要應驗經上的話說:“他的骨頭一根也不會被折斷。”

【思高本】這些事發生,正應驗了經上的話說:“不可將他的骨頭打斷。”

【牧靈版】這些事應驗了聖經的話:“他的骨頭,一根也不會折斷。”

【現代本】因為這事要應驗聖經上所說的話:“他的骨頭連一根也不折斷。”

【當代版】當時的情形正應驗聖經的話:“他的骨頭一根也不折斷”;

【KJV】For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.

【NIV】These things happened so that the scripture would be fulfilled: "Not one of his bones will be broken,"

【BBE】These things came about so that the Writings might be true, No bone of his body will be broken.

【ASV】For these things came to pass, that the scripture might be fulfilled, A bone of him shall not be broken。

37【和合本】經上又有一句說:“他們要仰望自己所繫的人。”

【和修訂】經上另有一句話:“他們要仰望自己所繫的人。”

【新譯本】另有一處經文說:“他們要仰望自己所刺的人。”

【呂振中】此外另有一段經也說:“人們必瞻望自己所筭的人。”

【思高本】經上另有一句說:“他們要瞻望他們所刺透的。”

【牧靈版】還有另一句：“他們將仰望自己刺透的人。”

【現代本】另外有一段經文說：“他們要仰望自己用槍刺的人。”

【當代版】“他們要仰望自己所刺的人。”

【KJV】And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

【NIV】and, as another scripture says, "They will look on the one they have pierced."

【BBE】And again another verse says, They will see him who was wounded by their spears.

【ASV】And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

38【和合本】這些事以後，有亞利馬太人約瑟，是耶穌的門徒，只因怕猶太人，就暗暗的作門徒。他來求彼拉多，要把耶穌的身體領去。彼拉多允准，他就把耶穌的身體領去了。

【和修訂】這些事以後，亞利馬太的約瑟來求彼拉多，要把耶穌的身體領去。他是耶穌的門徒，只因怕猶太領袖，就暗地裡作門徒。彼拉多准許了，他就把耶穌的身體領走。

【新譯本】這些事以後，有一個亞利馬太人約瑟來求彼拉多，要領耶穌的身體；他因為怕猶太人，就暗暗地作耶穌的門徒。彼拉多批准了，他便把耶穌的身體領去。

【呂振中】這些事以後，有亞利馬太人約瑟——他是耶穌的門徒，卻因怕猶太人而隱密地做門徒——他求彼拉多讓他把耶穌的身體取去。彼拉多准許了，他就來，把耶穌的身體取去。

【思高本】這些事以後，阿黎瑪特雅人若瑟——他因怕猶太人，暗中作了耶穌的門徒——來求比拉多，為領取耶穌的遺體；比拉多允許了。於是他來把耶穌的遺體領去了。

【牧靈版】此後，亞利馬太人若瑟，來向比拉多請求，領走耶穌的身體。他是耶穌的門徒，因怕猶太人而不敢公開表明。比拉多同意了。若瑟就領走了耶穌的身體。

【現代本】這些事過後，有個亞利馬太人約瑟向彼拉多請求，准他把耶穌的身體領去。（約瑟是耶穌的門徒，只因怕猶太人，不敢公開。）彼拉多准了他的請求，約瑟就把耶穌的身體領去。

【當代版】事後，有一個名叫約瑟的亞利馬太人來見彼拉多，請求讓他收殮耶穌的屍體。以往他因為畏懼猶太人，所以只是暗中作耶穌的門徒。彼拉多批准了，他就把耶穌的遺體領去。

【KJV】And after this Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He came therefore, and took the body of Jesus.

【NIV】Later, Joseph of Arimathea asked Pilate for the body of Jesus. Now Joseph was a disciple of Jesus, but secretly because he feared the Jews. With Pilate's permission, he came and took the body away.

【BBE】After these things, Joseph of Arimathaea, who was a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, made a request to Pilate to let him take away the body of Jesus: and Pilate said he might do so. So he went and took away his body.

【ASV】And after these things Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, asked of Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He came therefore, and took away his body.

39【和合本】又有尼哥底母，就是先前夜裡去見耶穌的，帶著沒藥和沉香，約有一百斤前來。

【和修訂】尼哥德慕也來了，就是先前夜裡去見耶穌的那位，他帶著約三十公斤的沒藥和沈香註。

【新譯本】 從前夜間來見耶穌的尼哥德慕也來了，帶著沒藥和沉香混合的香料，約有三十二公斤。

【呂振中】又有尼哥底母、先前夜裡去見耶穌的、也來了，帶著沒藥和沉香的混合品、約有一百磅（希臘文作：‘立得拉’，等於羅馬磅‘立伯拉’，約等於三二七·四五克蘭姆）。

【思高本】那以前夜間來見耶穌的尼哥德摩也來了，帶著沒藥及沉香調和的香料，約有一百斤。

【牧靈版】尼哥德摩也來了，他就是曾在夜間去見耶穌的人。他帶了百斤沒藥和沉香調和的香油。

【現代本】那個曾經在夜間來見耶穌的尼哥德慕跟約瑟一起去。他帶了沒藥和沉香混合的香料，約有三十公斤。

【當代版】 曾經夜訪耶穌的尼哥德慕，也帶著一百斤沒藥和乳香前來。

【KJV】 And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound weight.

【NIV】 He was accompanied by Nicodemus, the man who earlier had visited Jesus at night. Nicodemus brought a mixture of myrrh and aloes, about seventy-five pounds.

【BBE】 And Nicodemus came (he who had first come to Jesus by night) with a roll of myrrh and aloes mixed, about a hundred pounds.

【ASV】 And there came also Nicodemus, he who at the first came to him by night, bringing a mixture of myrrh and aloes, about a hundred pounds.

40【和合本】他們就照猶太人殯葬的規矩，把耶穌的身體用細麻布加上香料裹好了。

【和修訂】他們照猶太人喪葬的規矩，用細麻布加上香料，把耶穌的身體裹好了。

【新譯本】 他們領取了耶穌的身體，照著猶太人的葬禮的規例，用細麻布和香料把他裹好。

【呂振中】他們領了耶穌的身體，就用細麻布加上香料綁好，照猶太人豫備安葬的規矩辦。

【思高本】他們取下了耶穌的遺體，照猶太人埋葬的習俗，用殮布和香料把他裹好。

【牧靈版】他們領了耶穌的身體後，用殮布加上香油裹好，這些都是猶太人喪葬的習俗。

【現代本】兩個人用配著香料的麻紗把耶穌的身體裹好；這是猶太人安葬的規矩。

【當代版】他們按照猶太人殯葬的習俗，用細麻布加上香料，把耶穌裹好。

【KJV】 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

【NIV】 Taking Jesus' body, the two of them wrapped it, with the spices, in strips of linen. This was in accordance with Jewish burial customs.

【BBE】 Then they took the body of Jesus, folding linen about it with the spices, as is the way of the Jews when they put the dead to rest.

【ASV】 So they took the body of Jesus, and bound it in linen cloths with the spices, as the custom of the Jews is to

bury.

41【和合本】在耶穌釘十字架的地方有一個園子，園子裡有一座新墳墓，是從來沒有葬過人的。

【和修訂】在耶穌釘十字架的地方有一個園子，園子裡有一座新墓穴，是從來沒有葬過人的。

【新譯本】在耶穌釘十字架的地方，有一個園子，園裡有一個新的墓穴，是從來沒有葬過人的。

【呂振中】在耶穌釘十字架的地方有個園子，園子裡有座新的墳墓，裡面沒有人安放過。

【思高本】在耶穌被釘十字架上的地方，有一個園子，那園子有一座新墳墓，面還沒有安葬過人。

【牧靈版】離耶穌被釘十字架的地方不遠處，有一個花園。園內有一座新墳，還沒安葬過人。

【現代本】在耶穌被釘十字架的地方有一個園子，裡面有一個沒有葬過人的新墓穴。

【當代版】在耶穌釘十字架的地方，有一個園子，裡邊有一座新墳墓，從來沒有安葬過人。

【KJV】 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.

【NIV】 At the place where Jesus was crucified, there was a garden, and in the garden a new tomb, in which no one had ever been laid.

【BBE】 Now there was a garden near the cross, and in the garden a new place for the dead in which no man had ever been put.

【ASV】 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new tomb wherein was never man yet laid.

42【和合本】只因是猶太人的預備日，又因那墳墓近，他們就把耶穌安放在那裡。

【和修訂】因為那天是猶太人的預備日，而那墳墓又在附近，他們就把耶穌安放在那裡。

【新譯本】因為那天是猶太人的預備日，又因為那墓穴就在附近，他們就把耶穌葬在那裡。

【呂振中】就在那裡，為了猶太人之豫備日的緣故，因那墳墓相近，他們就把耶穌安放了。

【思高本】只因是猶太人的預備日，墳墓又近，就在那安葬了耶穌。

【牧靈版】只因已到了猶太人的預備日，墳又不遠，他們就把耶穌安葬在那裡。

【現代本】因為那天正是猶太人的預備日，那墓穴又很近，他們就把耶穌葬在那裡。

【當代版】因為那天是過節前的預備日，而這新墳墓也在附近，他們就把耶穌安葬在那裡。

【KJV】 There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation day; for the sepulchre was nigh at hand.

【NIV】 Because it was the Jewish day of Preparation and since the tomb was nearby, they laid Jesus there.

【BBE】 So they put Jesus there, because it was the Jews' day of getting ready for the Passover, and the place was near.

【ASV】 There then because of the Jews' Preparation (for the tomb was nigh at hand) they laid Jesus.